UNIVERSITAS
GADJAH MADA
STRATEGI PENERJEMAHAN UNSUR BUDAYA ASIA TIMUR DARI NOVEL SIX CRIMSON CRANES KARYA ELIZABETH LIM KE DALAM BAHASA INDONESIA
Kurnia Wulandari, Dr. Sailal Arimi, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA

Ahimsa-Putra, H. Shri. 2020. "Mendefinisikan Kembali Kebudayaan". *Lembaran Antropologi Budaya*. Vol. 2. No. 2. Hlm. 2-25.

Alfiana, Azra. 2022. "Strategi penerjemahan idiom bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia dalam novel Eommareul Butakae". Skripsi. Depok: Fakultas Ilmu Budaya UI.

Bell, Roger T. 1993. *Translation and translating: Theory and practice* (2nd ed.). Longman.

Bhowmik, Sharit. 2005. "Street Vendors in Asia: A Review. *Economic and Political Weekly.* Vol. 40. No. 22/23. Hlm. 2256–2264.

Cheng-Yong, Liu. 2021. "The 7 Stars of the Big Dipper" dalam https://dao-world.org/2021/06/02/the-7-stars-of-the-big-dipper-%E5%8C%97%E6%96%97%E4%B8%83%E6%98%9F/. Diakses pada 2 Juni 2025, Pukul. 19.20 WIB.

Chetioui, Najoua., dan Mirchandani, Prisca. 2022. "The Importance of Jade in Chinese Culture" pada https://www.europeanguanxi.com/post/the-importance-of-jade-in-chinese-culture. Diakses pada 3 Juni 19.00 WIB.

Clunas, Craig. 1956. *Art in China*. New York: Oxford University Press.

House, Juliane. 1997. *Translation quality assessment: A model revisited*. Tubingen: Narr.

Ismatullah, M. Kholid. 2015. "China Sebelum Hadirnya Konghucu" dalam https://www.academia.edu/11766374/China_Sebelum_Hadirnya_Konghucu. Diakses pada 2 Juni 2025, Pukul. 13.44 WIB.

Jessica. 2023. "Pakaian Pernikahan Dinasti Zhou Warna Hitam" dalam https://www.tionghoa.org/7332. Diakses pada 2 Juni 2025, Pukul. 12.53 WIB.

Kang, David C. 2010. *East Asia Before the West*. New York: Columbia University Press. Erisca, Nandita. 2008. "Kelenteng Tanjung Kait (Tinjauan Arsitektural dan Ornamentasi)". Skripsi. Depok: Fakultas Ilmu Budaya UI

Kartini, S. Zahra, dkk. 2023. "Filsafat Barat dan Timur, Sejarah Filsafat dan Retorika Serta Teori Kebenaran". Jurnal Pendidikan Tembusai Vol. 7. No. 3. Hlm. 300020–30026.

Koentjaraningrat. 2020. *Kebudayaan, Mentalitas, dan Pembangunan*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
STRATEGI PENERJEMAHAN UNSUR BUDAYA ASIA TIMUR DARI NOVEL SIX CRIMSON CRANES KARYA ELIZABETH LIM KE DALAM BAHASA INDONESIA
Kurnia Wulandari, Dr. Sailal Arimi, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Koerbs, Christoph. 2008. "East and West: China in the Transmission of Knowledge from East to West". *Encyclopedia of the History of Science, Technology, and Medicine in Non-Western Culture*. 712–717.

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America, Inc.

Lim, Elizabeth. 2021. *Six Crimson Cranes*. New York: Penguin Random House.

----------. 2023. *Six Crimson Cranes* (diterjemahkan oleh Reni Indardini). Yogyakarta: PT Bentang Pustaka, Google Books.

Lin Hang. 2011. "Traditional Confucianism and its Contemporary Relevance". *Journal of International and Global Studies*. Vol. 4. No. 1. Hlm. 437-445

Luo, Z., dan Wang, R. 2008. "Persimmon in China: Domestication and Traditional Utilizations of Genetic Resources". *Advances in Horticultural Science*. Vol. 22. No. 4. Hlm. 239–243.

Ma'mur, Ilzamudin. 2004. "Konsep Dasar Penerjemahan". *Alqalam*. Vol. 21. No. 102. Hlm. 431–458.

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.

Nida, E. A., dan Taber, Charles R. 1974. *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.

Nisa, R. Nabilatun. 2020. "Strategi penerjemahan novel terjemahan *The School for Good and Evil* karya Soman Chainani". Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya UGM.

Naratama, B. Bima. 2017. "Penerjemahan istilah budaya dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia: Studi kasus *subtitle* film *12 Years a Slave*". Tesis. Depok: Fakultas Ilmu Budaya UI.

Perkasa, A. Novendi., dan Hardjanto, T. Dwi. 2023. "Pola pemertahanan dan penyesuaian metafora pada penerjemahan novel *Troubled Blood* ke dalam bahasa Indonesia". *SASDAYA: Gadjah Mada Journal of Humanities*. Vol, 7. No. 2. Hlm. 134–150.

Pines, Yuri. 2020. "Names and Titles in Eastern Zhou Texts". *T'oung Pao*. Vol. 106. No. 5–6. Hlm. 714–720.

Pollard, A. M., dan Liu, R. 2021. "Chemical studies of Chinese coinage II: From Qin to Yuan (221 BCE–1368 CE)". *Heritage Science*. Vol. 9. No. 56.

Ponomarenko. 2024. "Symbolism and Iconography of the Lotus in the Sacred Art of China". *Fine Art and Culture Studies*. Vol. 6. No. 1. Hlm. 173–181.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
STRATEGI PENERJEMAHAN UNSUR BUDAYA ASIA TIMUR DARI NOVEL SIX CRIMSON CRANES KARYA ELIZABETH LIM KE DALAM BAHASA INDONESIA
Kurnia Wulandari, Dr. Sailal Arimi, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Rachman, A. Hanny. 2021. "Different Perspectives in Defining Culture". *Indonesian Journal of Social Sciences.* Vol. 13. No. 2. Hlm. 84-94.

Radice, Thomas. 2017. "Li (Ritual) in Early Confucianism". *Philosophy Compass*. Vol. 12. No. 10.

Rahma, E. A. Jovita, Sucipto, Ade., dan Longayah, D. Siti. 2023. "Wilayah Asia Timur". *Dewaruci*. Vol. 2. No.1. 1–6.

Rosana, Ellya. 2017. "Dinamisasi Kebudayaan dalam Realitas Sosial". *Al-Adyan*. Vol. 12. No. 1. Hlm. 16–30.

Rustamana, Agus., dkk. 2023. "Perkembangan Awal Peradaban China pada Masa Dinasti". Dewaruci. Vol. 2. No. 2. Hlm. 19– 35.

Sabrina, Nayla. 2017. "Kritik Terjemahan atas Strategi Penerjemahan Nama dalam Novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* (1999) oleh J.K. Rowling ke dalam Bahasa Indonesia". Tesis. Depok: Fakultas Ilmu Budaya UI.

Schumacher. 2015. "A to Z Photo Dictionary Japanese Buddhist Statuary" dalam https://www.onmarkproductions.com/html/seven.shtml. Diakses pada 2 Juni 2025, Pukul. 19.16 WIB.

Siregar, Roswani. 2016. "Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan bagi Penerjemah. *Jurnal Muslim Nusantara Al Washliyah*. Vol. 1. No. 1. Hlm. 1–8.

Shulu, Chen. 2008. "A Review on the Changes of the Merchant-Peasant Relations from the Mid-Tang Dynasty to the Mid-Ming Dynasty". *Frontiers of Literary Studies in China*. Vol. 2. No. 2. Hlm. 255-276.

Suryawinata, Z., dan Hariyanto, S. 2016. *Translation: Bahasan teori dan penuntun praktis menerjemahkan*. Media Nusa Creative.

Syakhrani, A. Wahab. dan Kamil, M. Luthfi. 2022. "Budaya dan Kebudayaan: Tinjauan dari Berbagai Pakar, Wujud-Wujud Kebudayaan, 7 Unsur Kebudayaan yang Bersifat Universal". *Cross-border*. Vol.5 No.1 Hlm. 782-791.

Utama. W. Sena. 2007. "Kehidupan Sosial-Budaya Masyarakat Tionghoa di Batavia 1900an–1930an" dalam https://www.google.com/url?q=https://jurnal.ugm.ac.id/lembaran-sejarah/article/download/23765/15646. Diakses pada 2 Juni 2025, Pukul. 20.58 WIB

Wang Yü-ch'üan. 1949. "An Outline of The Central Government of The Former Han Dynasty". *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 12. No. 1. Hlm. 134–187.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
STRATEGI PENERJEMAHAN UNSUR BUDAYA ASIA TIMUR DARI NOVEL SIX CRIMSON CRANES KARYA ELIZABETH LIM KE DALAM BAHASA INDONESIA
Kurnia Wulandari, Dr. Sailal Arimi, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Wengyu Liu, dkk. 2025. "Negotiating Tradition and Modernity: A Critical Discourse Analysys of Bridge Price representations in Chinese Newspaper" dalam https://www.frontiersin.org/journals/communication/articles/10.3389/fcomm.2025.1525371/full. Diakses pada 2 Juni 21.01 WIB.

Yormakhammatov, Sardor. 2024. "The Study of the Turkish Khakhanate and the Sources that Reflect Them". *ACUMEN: International Journal of Multidisciplinary Research.* Vol. 1. No. 4. Hlm. 171–176.

Yu Zhu. 2021. "A Study on the Custom and Connotations od Qixi Festival" dalam https://ojs.piscomed.com/index.php/LE/article/view/2927/2741. Diakses pada 3 Juni 2025, Pukul. 22.00 WIB.

Zaman, F. K. 2022. "Visualisasi Naga pada Karya Seni Rupa Klasik Tiongkok". *Junal ATRAT*. Vol. 1. No. 1. Hlm. 105–115.